

**MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper
for the guidance of teachers**

0504 FIRST LANGUAGE PORTUGUESE

0504/01

Paper 1 (Reading), maximum raw mark 50

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	
	IGCSE – May/June 2012	0504	

www.PapaCambridge.com

1 (a) Quantos anos é que Miguel Silva trabalhou como pianista?

Mais de trinta anos. /reject if answer does not say 'mais de'

(b) Segundo o texto, o encarregado-geral 'vive (...) uma tempestade interior'. Quais as causas disso? [3]

- Distância da cidade de Lisboa, / Ele sente saudades de Lisboa
- onde nasceu,
- e por estar afastado dos palcos dos hotéis e dos casinos onde tocava piano./ porque sente falta dos palcos/ porque abandonou a carreira de músico.

(c) Como é que o Carlos percebeu que a situação do Miguel não estava bem? [1]

No decurso de um telefonema entre eles. / ligação/ conversa ao telemóvel/ accept as correct even if the word decurso is misspelt provided that the word *telefonema* is there.

(d) Segundo Carlos Ferreira, qual a razão para o Miguel decidir emigrar para as ilhas Lofoten? [1]

Porque não conseguia ter um bom salário a trabalhar como pianista em Portugal (pagavam-lhe 30 euros por noite, o mesmo que ganha uma emigrante do leste a limpar casas). / reject idea of a better salary on the Lofoten islands

(e) Porque é que Carlos Ferreira achou que Miguel era a pessoa ideal para o cargo de encarregado-geral da empresa Lofoten Export? [3]

- Porque domina bem a língua inglesa
- e tem competência para negociar com os pescadores noruegueses os melhores preços / maior lucro / mais benefícios
- e as condições mais vantajosas para a compra de bacalhau.

(f) Quais as vantagens que esta empresa tem em empregar portugueses? [2]

- São mão-de-obra especializada (em Portugal também trabalhavam na área do peixe) / reject "a empresa consegue melhor produção" on its own
- e com salários mais baixos do que os noruegueses.

(g) Para além do salário, quais os outros benefícios que a empresa oferece? [4]

- Para além dos 1500 euros de salário base por mês, a empresa paga comida,
- dormida, / casa
- carro para passear / transporte
- e horas-extra.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	IGCSE – May/June 2012	0504

- (h) **Quais as duas razões que os cinco portugueses mencionados no texto apontam para terem vindo trabalhar para as ilhas Lofoten?**
- dinheiro que conseguem ganhar na Noruega / salários baixos em Portugal
 - e a dificuldade em arranjar emprego em Portugal.
- (i) **Quais os aspectos positivos e negativos de viver na Noruega, segundo a opinião de Daniel Fernandes?** [3]
- Os aspectos positivos são os apoios do Estado / reject *apoios* on its own
 - e a segurança / accept 'deixar a chave na ignição...' for the idea of safety
 - aspecto negativo é estar longe da família.

PLUS 5 marks for Accuracy of Language

Accuracy of Language

5 (Excellent)	Clear, carefully chosen language with complex syntax where appropriate. Varied, precise vocabulary. Hardly any or no technical errors.
4 (Good)	Clear, appropriate language. Appropriate vocabulary. Few technical errors.
3 (Adequate)	Language generally appropriate, but unsophisticated and generally simple syntax. Adequate vocabulary. Some technical errors.
2 (Weak)	Unsophisticated language, not always appropriate. Very simple syntax with some clumsiness. Thin vocabulary. A number of technical errors.
1 (Poor)	Thin, inappropriate use of language. Confuse and obscure. Many errors.

[Total: 20 + 5 = 25]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	
	IGCSE – May/June 2012	0504	

2 Tendo em conta os diferentes pontos referidos nos dois textos, descreva as causas para a emigração e explique as oportunidades e dificuldades que podem resultar desse fenómeno.

Escreva cerca de 250 palavras. NÃO ESCREVA MAIS DE 300 PALAVRAS.

15 marks are available for **Reading**: each relevant point extracted by the candidate from the text is ticked. A mark is awarded for each tick up to a maximum of fifteen points (e.g. 5 marks for points extracted from text concerning causes for emigration, 5 for opportunities and 5 for challenges that have arisen as a consequence of emigrating).

Causas

- Desemprego
- Falta de dinheiro / salários baixos
- Em busca de nova vida, novas oportunidades, promoções
- Transferência da empresa onde trabalha
- emigrar só por um curto período para fazer um trabalho específico
- Guerras ou outros conflitos
- Instabilidade política
- Em busca de melhor sistema de saúde
- Gosto pela mudança, aventura
- Pais que foram emigrantes
- Para estudar
- Por não se sentir realizado

Opportunities

- forma interessante de conhecer um país novo
- conhecer uma cultura nova
- conseguir trabalhar na área de que se gosta
- em relação ao país de origem, salários mais altos. / mais benefícios (apoios do Estado, etc)
- experimentar coisas novas / diferentes estilos de vida
- conhecer pessoas de outros países
- aprender uma língua nova
- alargar horizontes
- estar num país mais seguro

Challenges

- saudades do país de origem / família / amigos
- ter que trabalhar numa área diferente de trabalho
- exploração da mão-de-obra mais barata
- viver em condições mais precárias (dividir quarto ou não ter onde se viver; alojamento dentro da própria empresa onde se trabalha)
- adaptação a uma cultura diferente
- discriminação e racismo
- aprender uma língua nova pode também ser visto como uma dificuldade.

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	IGCSE – May/June 2012	0504

10 marks are available for **Writing**: 5 marks for Style and Organisation plus 5 Accuracy of Language

Style and Organisation

5 (Excellent)	Excellent expression and focus with assured use of own words. Good summary style with orderly grouping of ideas; excellent linkage. Answer has sense of purpose.
4 (Good)	Good expression in recognisable summary style. Attempts to focus and to group ideas; good linkage.
3 (Adequate)	Satisfactory expression in own words. Reasonably concise with some sense of order. Occasional lapses of focus.
2 (Weak)	Limited expression but mostly in own words. Some sense of order but little sense of summary. Tendency to lose focus (e.g. by including some anecdote); thread not always easy to follow.
1 (Poor)	Expression just adequate; maybe list-like. Considerable lifting; repetitive. Much irrelevance.

Accuracy of Language

5 (Excellent)	Clear, carefully chosen language with complex syntax where appropriate. Varied, precise vocabulary. Hardly any or no technical errors.
4 (Good)	Clear, appropriate language. Appropriate vocabulary. Few technical errors.
3 (Adequate)	Language generally appropriate, but unsophisticated and generally simple syntax. Adequate vocabulary. Some technical errors.
2 (Weak)	Unsophisticated language, not always appropriate. Very simple syntax with some clumsiness. Thin vocabulary. A number of technical errors.
1 (Poor)	Thin, inappropriate use of language. Confuse and obscure. Many errors.

[Total: 15 + 10 = 25]